



京都市  
CITY OF KYOTO



公益財団法人 京都市国際交流協会  
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

WELCOME TO  
KYOTO



(2025年9月入学)

# Today's Topics

1. 区役所での手続き Basic Procedures at Ward Offices
  - \* 住所登録 Registering address
    - 住民票取得 Obtaining Residential Certificate (*Jyuminhyo*)
  - \* 国民健康保険 National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*)
  - \* 国民年金制度 National Pension System (*Kokumin Nenkin Seido*)
2. 帰国前の手続き Procedures before returning to your country
3. アルバイトについて Working Part-time
4. 自転車のルール・マナー Bicycle rules & manners
5. ごみの出し方 Garbage disposal
6. 災害に備えて Disaster preparations
7. 京都市国際交流会館のサービスについて  
Services and events of kokoka Kyoto International Community House

# 1. 区役所での手続き

## Procedures at the Ward Office

- 引っ越して14日以内に、住む場所の役所で届出が必要  
Register your address at the Ward Office in the area you reside within 14 days after moving in.

### 必要なもの Necessary items :

- ①学生証 Student ID Card
  - ②在留カード Resident Card
  - ③パスポート Passport
- 日本の他都市から引っ越してきた人は…  
In case you moved from another city in Japan…
    - ①学生証 Student ID Card
    - ②在留カード Resident Card
    - ③転出証明書 Moving-out Certificate
    - ④マイナンバーカード Individual Number Card  
(commonly called “My Number”, a plastic card)

# 1. 区役所での手続き

## Procedures at the Ward Office

3つの手続きをします

3 types of essential procedures

### ①住所の届出(住民登録)

Residence registration

### ②国民健康保険加入

Applying for National Health Insurance (NHI)

### ③国民年金加入・「学生納付特例」申請

Applying for National Pension System (NPS) ・  
Application for the Special Payment Exemption for  
Students

# 1. 区役所での手続き

## Procedures at the Ward Office

### ① 住所の届出(住民登録) Resident registration

住民登録が完了すると After you finished registration mentioned above,

- 「住民票の写し」をもらえるようになる

You will obtain a copy of the Certificate of Residence

「住民票の写し」は、携帯電話の契約をする時や、銀行口座を作る時に必要になる場合があります

This document may be needed for opening a bank account, renting and apartment etc.)

- 行政サービスが受けられる(国民健康保険・国民年金など)  
You will be able to start using various administrative services
- マイナンバーカード My Number Card

個人番号を通知する文書が届いたら、同封の申請書で申請ください。  
When you receive the document notifying you of your personal number (My Number), apply for the card with the enclosed application form.



# 1. 区役所での手続き

## Procedures at the Ward Office

### ②国民健康保険加入 Applying for National Health Insurance (NHI)

日本に3カ月以上住む人は、必ず国民健康保険に加入  
(保険料: 留学生は毎月1,600円くらい ※2025年度時点)

International students who stay in Japan for more than 3 months must enroll in NHI after registering their address at a Ward Office.

(Insurance fee is about ¥1,600/month for new students on average. \*As of fiscal 2025)

病院で支払う金額は治療費の30%になります (70%が保険から支払われる)

Your payment will be 30% of the total treatment cost at the hospital. (70% will be covered by NHI.)

新しく国民健康保険に入ると「資格確認書」を受け取り、病院などですぐに利用できます。後日、「マイナンバーカード」を申請し、保険証の利用登録を行うことで、マイナ保険証としても使えます。When you newly enroll in National Health Insurance, you will receive a “Confirmation of Eligibility”, which can be used immediately at hospitals and other facilities. Later, by applying for a “My Number Card” and registering it for use as the insurance card, it can be used in hospitals etc.

※「マイナンバーカード」の申請方法はいろいろありますが、各区役所でも手続きができます。There are several ways to apply for a “My Number Card”, one of which is at each ward office.



# 1. 区役所での手続き

## Procedures at the Ward Office

### ③国民年金加入

#### Applying for National Pension System (NPS)

日本に住んでいる20歳から59歳の人には入らなければいけません。

NPS is a public pension system participated by everyone aged 20 to 59 years who have an address in Japan.

年老いた時や働けなくなった時の生活を、働いている人が支えようという考えで作られた仕組みです。歳をとったり、障害者になった時などに支払われます。

NPS provides benefits called the “Basic Pension” due to old age, disability, or death.

#### 「学生納付特例」

“Special Payment System for Students” (*Gakusei Nofu Tokurei*)

学生の間は、保険料を払わなくてよい制度です。加入手続きと同時に申し込みができます。

**Students are eligible to apply for an exemption of national pension premiums. You can apply for it during the enrollment process.**

※学生免除の手続は1度ではなく、学生である限り必ず毎年春に申請が必要です。

Please note that the student exemption procedure is not a one-time application. As long as you are a student, you must reapply every spring.

## 2. 帰国前の手続き

### Procedures Before Returning to Your Country

#### 区役所 at the Ward Office

- 住んでいた地域から出る ⇒ 住民登録をした窓口で「転出届」を出す
- 国民健康保険をやめる ⇒ 保険証や資格確認書・マイナンバーカードを返して、保険料の過不足を精算
- 国民年金(加入者のみ)をやめる ⇒ 国民年金の窓口で手続き
- Notify the ward Office that you are moving out (*Tenshutsu Todoke*).
- Withdraw from the National Health Insurance system by returning your Insurance Card, Confirmation of Eligibility and **My Number card**.  
The premium amount will be recalculated.  
If you are enrolled in the National pension system, withdraw from the system.

#### 必要なもの:

- ① パスポート
- ② 在留カード
- ③ 保険証や資格確認書
- ④ マイナンバーカード
- ⑤ 基礎年金番号通知書または国民年金手帳(加入者のみ)

#### Necessary items for the procedures:

- ① Passport
- ② Residence Card
- ③ Insurance Card, Confirmation of Eligibility
- ④ “My Number Card”
- ⑤ The Basic Pension Number Notice or Pension Book (only those who are enrolled)

## 2. 帰国前の手続き

### Procedures Before Returning to Your Country

#### 銀行口座の解約 Closing bank account

キャッシュカードと通帳を銀行・郵便局の窓口へ持って行き、解約します  
Bring your cash card and bank book to each bank and close your accounts.

#### 携帯電話の解約 Mobile phone contract cancellation

各携帯電話会社のショップで解約の手続きをします  
Cancel your mobile phone contract at the mobile phone carrier shop.

#### マイナンバーカードを返す Return your My Number Card

区役所やマイナンバーカードセンターに返納してください。  
Please return the card to the ward office or My Number Card Center.

#### 在留カードを返す Return your Residence Card

日本を出国するとき、空港で在留カードを入国審査官に返します  
Return your Residence Card to the immigration officer at the airport when you leave Japan.

### 3. アルバイトについて

# Working Part-time

留学生がアルバイトをするためには「資格外活動許可」が必要です。  
For international students to work part-time, must obtain  
a “Permission for Other Activities” (*Shikakugai Katsudo Kyoka*)

- 入国管理局で申請  
Application to the Immigration Bureau of Japan

**必要なもの Necessary items:**

- ①学生証 Student ID Card
  - ②在留カード Resident Card
  - ③パスポート Passport
- 京都の入国管理局では、すぐに許可がもらえます。  
(アルバイト先は決まっていなくても大丈夫。)  
At the Kyoto office of the Immigration Bureau, you can receive  
your Permission right away.  
(You can obtain it beforehand even while you are still looking for jobs.)

### 3. アルバイトについて

## Working Part-time

### アルバイトできる時間数

### How many hours can you work part-time

- 学校の授業がある時: 1週間に28時間まで  
In the school period when the student has classes, the student must not work more than 28 hours per week.
- 2つ以上のアルバイトをする場合は、合計で28時間  
If the student has more than one job, the total work time must not exceed 28 hours per week.

### 禁止されているアルバイト

- パチンコ
- 麻雀店
- ゲームセンター
- キャバレー
- スナック
- バー など

### Part-time jobs that are prohibited to do:

- Pachinko game centers
- Mah-jongg parlors
- Game centers
- Cabarets
- Hostess bars
- Bars or similar businesses.

\* お店の奥でお皿洗いをしたり、チラシを配ったりすることも 禁止

Prohibited all types of jobs at businesses above, also such as washing dishes or handing out flyers on the street.

## 4. 自転車のルール・マナー

# Bicycle rules & manners

- 車道の左側を走る Ride on the left side of the roadway.

- 夜はライトをつける ● 矢羽根に沿って走る

Turn on the lights at night.

- 自転車に乗るときはヘルメットを着用する

Wear a helmet when riding a bicycle.

- イヤホンやスマートフォンを使いながらの運転は禁止。

罰則があります。Don't use earphones or a mobile phone while riding a bicycle. There are penalties.

- お酒を飲んで運転するのは禁止。罰則があります。

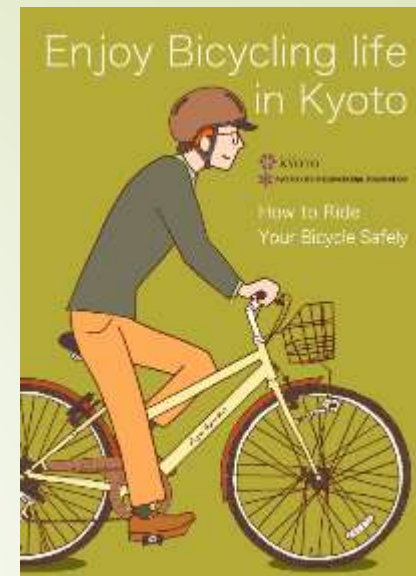
There are penalties for driving under the influence of alcohol.

- 2026年4月から、16歳以上を対象に、自転車の交通違反者へ交通反則金が科されます。

Starting in April 2026, traffic fines will be imposed on bicycle riders aged 16 and over who commit traffic violations.

- 「防犯登録」「自転車保険への加入」は義務

Bicycle registration (*Bohan Toroku*) and joining bicycle insurance are your duty.



\* 詳しくはこちら  
Refer to this booklet  
for more information



\* 動画はこちら  
You can learn the  
rules and the  
manners from these  
videos (use this  
code)



## 4. 自転車のルール・マナー

# Bicycle rules & manners



\* 近くの駐輪場を検索できます  
You can search for cycle parking around there.

- 自転車は駐輪場に停めてください

Park your bicycle at a designated parking area.

- 駐輪場が無い場所へ出かける時は、徒歩や公共交通機関を利用ください

When going out to places where bicycle parking is not available, please walk or use public transportation.

- 道路や公園などの公共の場所に自転車を止めると、撤去されます

A bicycle parked on the road will be removed by Kyoto City.

- 返還には、**3,500 円**と身分証明書が必要です

To get the bicycle returned, the owners will need to bring their ID (passport or residence card etc.) and pay a penalty fee of **3,500 yen**.

- ★特定小型原動機付自転車が自転車と同じ場所を走行するため、注意

Please note that the Specified Small Motorized Vehicle ride in the same area as bicycles.

# 5. ごみの出し方

Please refer to the booklet →



## Garbage Disposal

- 日本では、資源循環及び適正処理の観点から、ごみの種類ごとに分けて出す必要があります。  
In Japan, from the perspective of resource recycling and proper disposal, each type of waste must be disposed of separately.
- ごみ収集方法は、お住まいの建物によって、京都市による収集、民間業者による収集の2種類があります。また、ごみの種類によっても、出し方が異なります。  
There are two types of garbage collection methods depending on the building you live in: collection by Kyoto City and collection by private companies. The method of garbage disposal also differs depending on the type of garbage.
- 京都市による収集の場合 Collection by Kyoto City
  - ・指定されたごみ袋で出す必要があります。指定袋は、燃やすごみ用と資源ごみ用の2種類あり、スーパーやコンビニで購入できます。  
You must use designated garbage bags to dispose of garbage. There are two types of designated bags, one for burnable trash and the other for recyclable trash, which can be purchased at supermarkets and convenience stores.
  - ・収集日の朝、8:00までに出してください。鳥獣によってごみが散乱しないように前の夜には出さない。  
Put out your garbage **by 8:00 a.m.** on the morning of the collection day.  
Do not put it out the night before to avoid littering by birds and animals.
  - ・カラスなどによるごみの散乱が問題となっていますので、排出場所にネットがある場合はしっかり被せてください。  
Please use the net to cover rubbish and prevent scattering by animals.

# 5. ごみの出し方

京都市が収集する場合  
If collected by Kyoto City

## Garbage Disposal

### <ごみの分別 Garbage Separation>

- 燃やすごみ(週2回)  
Burnable garbage (collected twice a week)

「燃やすごみ用」ゴミ袋に入れて出します  
Use burnable garbage bags

“*Moyasu-gomi-yo (Kyoto city-designated yellow plastic bag)*”



- 資源ごみ Recyclable waste ・缶、びん、ペットボトル(週1回)  
Cans, glass bottles, PET bottles (collected once a week)  
・プラスチック製品及びプラスチック製の「容器」と「包装」(週1回)  
Plastic products, Plastic containers and packages (collected once a week)  
⇒「資源ごみ用」で出す。Use Recyclable garbage bags

“*shigen-gomi-yo (Kyoto city-designated transparent plastic bag)*”

\* 充電式電池内蔵製品や刃物類・注射針等はいれない!

Do not dispose of knives, injectors, items containing lithium batteries, as recyclables or burnable garbage!

- 長さが30cm以下の金属・スプレー缶(月1回)  
Small metal objects(about 30 cm or less), used spray cans (once a month)

⇒ 透明な袋に入れて、「金属」と書いて出す

Use a clear plastic bag. Write on it “*Kinzoku*” (Metallic)

\* スプレー缶は必ず中身を空にして穴を開けず、キャップとノズルを外す。

Empty spray cans completely. Do not pierce them. Remove the lid and nozzle before disposal.



# 5. ごみ の 出し方

## Garbage Disposal

京都市による収集の場合  
If collected by Kyoto City



燃やすごみ

Burnable garbage

Cans , glass bottles , PET

→every Wed.(example)

Plastic products

→every Tue.(example)



資源ごみ

Recyclable waste

# 5. ごみ の出し方

共通

Common within Kyoto

## Garbage Disposal



「粗大ごみ手数料券」

“Sodai Gomi Tesuryo Ken”

(oversized garbage disposal stickers)

捨てるものに貼って出す  
Stick it on the item.



## 6. 京都市国際交流会館のサービス

### Message Corner

(メッセージ コーナー)

「語学を教えます」「売ります」、などのメッセージを貼り出せます

You can post your private announcements such as “Language exchange”, “For Sale” on our Message Board



### Book & Event Space koko Plaza (図書・資料室)

世界の雑誌や新聞、日本語の学習書、ガイドブックなどがたくさんあります

We have magazines and newspapers from many countries, Japanese language study books, etc.



## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Japanese Language Classes



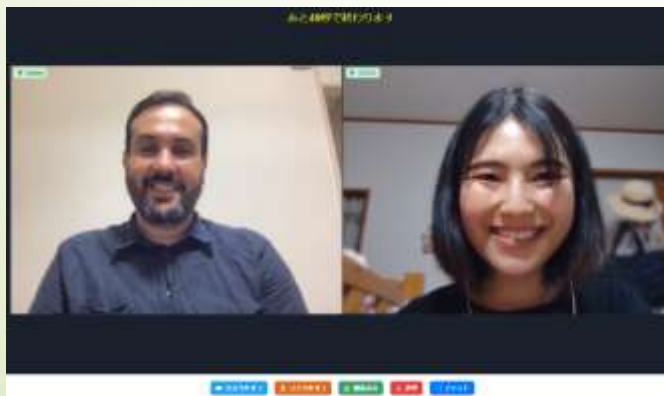
(ボランティアによる日本語クラス)

90分/200円

200 yen/90 min session!



## kokoka Online NIHONGO



(オンライン日本語クラス)

アプリで日本語の練習がどこでもできる！  
You can practice Japanese anywhere with the app!

## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Consultations & Interpretation 相談・電話通訳

- 生活相談: 情報カウンターで  
日常生活に関する相談が可能です  
Every day living advice  
at the kokoka Information Counter
- 行政通訳(電話による三者通話)  
Interpretation service is available  
via telephone

日本語・Japanese: 火～日 Tue.-Sun.  
 英語・English: 火、水、木  
 Tue., Wed., and Thu.  
 中国語・Chinese: 水・金 Wed., Fri.  
 ベトナム語・Vietnamese: 火 Tue.  
**9:00～17:00**

**日本語**

行政通訳電話相談

区役所などの京都市の関係機関で言葉が通じないとき三者通訳で通訳します。

英語 火・水・木  
中国語 水・金  
ベトナム語 火

9:00～17:00

※通訳料はご負担ください。

その他の言語  
来館に限り、韓国語・ネパール語・インドネシア語・タガログ語・タイ語・ポルトガル語・スペイン語で対応できます。

**English**

Interpretation and Counseling Service for Non-Japanese via telephone.

When you have difficulty at Kyoto City government offices such as ward offices due to language problems.

English: Tue, Wed & Thu  
9:00 ~ 17:00

※Phone charges at your own cost.

Other languages  
Korean, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish can be supported if you come in person at kokoka reception.

**075-752-1166**

**中文**

行政口译咨询业务  
提供电话口译、咨询服务

如果您在区政府等京都市相关行政部门，因为语言问题而沟通困难的话，我们可以为您提供三方通话口译服务。

每周二、周五  
9:00～17:00

※电话费需由您承担了会产生电话费。

**Tiếng Việt**

Dịch vụ phiên dịch và tư vấn hành chính qua điện thoại dành cho người gặp khó khăn trong việc giao tiếp bằng Tiếng Nhật.

Chúng tôi sẽ hỗ trợ phiên dịch thông qua cuộc gọi 3 bên khi quý vị gặp trở ngại ngôn ngữ tại các cơ quan hành chính, ủy ban phường trong thành phố Kyoto.

Tiếng Việt: Thứ Ba hàng tuần  
9:00 ~ 17:00

※Phi điện thoại do người gọi chi trả.

お問い合わせ先 (公財)京都市国際交流会館 (アコカビル)  
 〒606-8506 京都市北区宮田町西陣御所2-1  
 電話 075-752-3511 (受付時間) 9:00～17:00  
 地下鉄東山線(東山)駅南口徒歩5分

# 6. 京都市国際交流会館のサービス

## Consultations Provided by Specialists 法律・ビザなど専門家との相談



**外国人のための  
法律相談・ビザ相談**

Free Legal Advice and Free Guidance  
on Immigration Procedures for Non-Japanese Residents

Tư vấn pháp lý/vấn cho người nước ngoài

法的手続きに関する相談 結婚・離婚/交通事故/在留資格の変更・更新・行政手続きなど  
Consultations on legal procedures: Marriage/Divorce/Traffic accidents/Change/Extension/Update of status of residence/Immigration procedures, etc.

| 2025・2026年スケジュール    |        | Schedule for 2025・2026 |        |
|---------------------|--------|------------------------|--------|
| Lịch biểu 2025・2026 |        | Lịch biểu 2025・2026    |        |
| 4月 April            | 5, 19  | 10月 October            | 4, 18  |
| 5月 May              | 10, 24 | 11月 November           | 7, 21  |
| 6月 June             | 4, 21  | 12月 December           | 6, 23* |
| 7月 July             | 5, 19  | 1月 January             | 13, 27 |
| 8月 August           | 2, 16  | 2月 February            | 4, 22* |
| 9月 September        | 6, 20  | 3月 March               | 4, 21  |

★1日2回開催。土曜日はお休みです。

**日時** 毎月第1・3土曜日開催  
13:30～16:00 ※相談時間は約30分

**会場** kokoka京都市国際交流会館

**対象** 在在外日本人または日本語ができない方  
英語・中国語・ベトナム語の通訳あり

**費用** 無料(事前予約が必要です)

**予約** 右電話にて

**Date & Time** 1st and 3rd Saturday of every month, 1:30-4:00pm. (In general, consultation time is approximately 30 minutes.)

**Place** kokoka Kyoto International Community House

**Eligibility** Non-Japanese residents, English, Chinese and Vietnamese interpretation available

**Charge** FREE, reservation is required

**Reservation** Please call us

TEL: 075-752-3511

Reservations by e-mail or fax will not be accepted.  
Không thể đặt trước bằng email hoặc fax.

外国人のためのカウンセリング・デイ2025  
Free Counseling Day for Non-Japanese Residents



無料  
Free

法律やビザ、税金、社会保険など、各分野の専門家が無料で相談をさせていただきます。  
 The following specialists will provide counseling and information.

**1** 弁護士による法律相談  
Legal advice by Lawyers 35分

**2** 行政書士によるビザ相談  
Visa advice by Visa specialists 35分

**3** 税理士による税務相談  
Tax advice by a Tax accountant 35分

**4** 社会保険労務士による  
社会保険・年金・労働条件相談  
Advice by a Social insurance  
Pension and Labor consultant 35分

**5** 臨床心理士による心の悩み相談  
(カッフル・カウンセリングも可能)  
Mental health counseling by a  
Psychological professional (possible also with  
interpreter) 60分

日時 Date 6/7 (土) 9/20 (土) 12/21 (日) 2026/2/22 (日) **秘密厳守**  
Saturday Saturday Sunday Saturday  
 13:00～17:00 **CONFIDENTIAL**

**会場 Place** kokoka 京都市国際交流会館 3F  
kokoka Kyoto Int'l. Ashalita Community House 3F  
 〒617-0001 京都市中京区錦町1-1-1

**対象 Eligibility** 在在外日本人または日本語ができない方  
Foreign residents, Non-Japanese speaking residents

**申込 Contact** TEL: 075-752-3511  
**予約制** Reservation is required



お問い合わせ先: kokoka 京都市国際交流会館 TEL: 075-752-3511 FAX: 075-752-3512

## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Disaster Preparation

kokokaでは毎年防災訓練をしています

Every year kokoka Kyoto International Community House organizes disaster preparation drills for foreign residents

**避難訓練 kokoka Disaster Preparation Drill**  
**2025(6月28日(土)・Jun.28(Sat.))**



## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Kyoto International Students Information Site 京都留学生情報サイト

サイトに登録してお得なサービスに申し込むことができます

You can apply for several student-related services through this website.

文化イベントに無料で招待

Free invitations to cultural events in Kyoto.

- ・狂言 Kyogen performance
- ・クラシックコンサートなど  
Classical concerts etc.



<https://www.kcif.or.jp/web/jp/members/>

## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Ryugakusei Okoshiyasu PASS 留学生おこしやすPASS

期間限定で京都のいくつかの文化施設が無料になります  
This pass allows International students to enter some designated cultural facilities for free during certain periods of the year.

スマートフォンの画面に表示できます  
You can show it on your smartphone screen.



二条城  
Nijo-jo Castle



京都市動物園  
Kyoto City Zoo



京都国際マンガミュージアム  
Manga Museum

# 6. 京都市国際交流会館のサービス

## kokoka Family Program

### 留学生交流ファミリー

日本の家族と交流

留学生と市民が日常生活の中で交流しながら、理解を深めることを目的としたプログラムです。  
毎年、春と秋に募集します

A program for intercultural communication between the students and foster families.

Apply through the Kyoto International Student Information website in Spring and Autumn every year.



## 6. 京都市国際交流会館のサービス

# Program for Inter Cultural NEXUS In Kyoto 国際理解プログラム“PICNIK”



留学生がゲストスピーカーとして、京都の小学校・中学校を訪問します  
Guest speaker program for elementary and junior high schools.

小学校・中学校へ行って、自国の紹介をしたり、子どもたちと交流  
したい人はメールをください

International students can introduce their countries and cultures.  
( office@kcif.or.jp )



# 6. 京都市国際交流会館のサービス

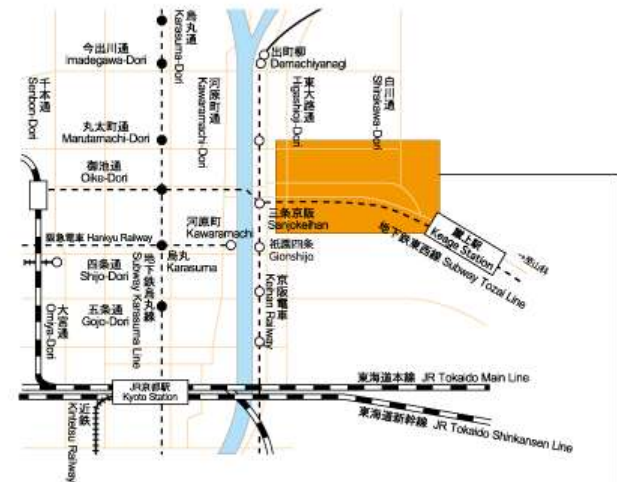
## About kokoka Kyoto International Community House and services for international students

アクセス:

kokoka京都市国際交流会館  
Kyoto International Community House

近い駅: 地下鉄 東西線「蹴上駅」

Located near by “Keage Station”  
Kyoto City Subway Tozai Line (T9)





「大学のまち京都・学生のまち京都」公式アプリ KYO-DENT(キョーデント)

京都での学生生活で、自分を変えてみたい, 新しい何かを見つけたい。  
自分の知らない世界を知りたい・・・。

KYO-DENTは, そんなあなたのため, 京都の学生のためのアプリです。

KYO-DENT , the application created to provide and exchange useful information, news about projects for international students in Kyoto.

**みんなの掲示板機能**

京都の大学生同士で  
情報交換しよう!

**マイ京都・学びの履歴機能**

手帳や日記でスケジュール管理、  
京都での学生生活を記録しよう!

**お得!機能**

学生限定のクーポン配信!  
お得!な学生生活を送ろう

**京のコト機能**

就職活動やボランティア活動、ごみの捨て方  
から住民票の移動までなど学生生活に不可欠  
な情報を手元に

**イベントカレンダー機能**

京都ならではのイベントや  
観光情報をチェック!

**マップ機能**

KOIN (Kyoto Open Innovation Network)  
学生にとってタメになる  
スポットを紹介。乗換案内も!



## 留学生スタディ京都ネットワーク

京都留学総合ポータルサイト  
「STUDY KYOTO」には、  
行政等、いろいろな団体が実施する  
就職支援イベント情報等を掲載しています。



The “STUDY KYOTO” portal site for international students in Kyoto provides information on job-hunting support events organized by the government and various other organizations.



## 留学生支援・交流コミュニティ(京トウモローアカデミー)

**Kyo**Tomorrow **A**cademy

こちらから ごらんください>>>>>

Let's study with our Japanese Study Group,  
and make Japanese Friends!



**Please enjoy your life in Kyoto !**  
**京都市での楽しい留学生生活を応援します！**

